

Title	インドネシア語とマレー語との間の綴字と用語の相違について
Author(s)	森村, 蕃
Citation	大阪外国語大学学報. 26 p.69-p.81
Issue Date	1972-01-25
oaire:version	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/80425
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

インドネシア語とマレー語との間の 綴字と用語の相違について

森 村 著

The differences of the Spellings and the Usage of Words between the Indonesian Language and the Malay Language

Shigeru Morimura

The matrix of the Indonesian language and the Malay language is naturally the same, so there aren't so big differences between these two languages. It can't be said that they are two divergent languages. But, because of the differences between the geographical situations and history of the Indonesian Archipelago and those of the Malay peninsula, some differences have been made in their spellings, in the usage of hyphen, in the usage of words, in sentence structures, and so on. In recent years, active exchanges of culture between both districts are going on, and we can find some tendency toward the standardization of these two languages. Under the present circumstances, however, some differences still can't be passed over. The aim of this paper is to describe the differences of the spellings and the usage of words between these two languages.

Generally speaking, Malay words have more kinds of spellings than Indonesian words, which has mostly been caused by the differences of pronunciation that have been made on account of their geographical conditions and history, such as vowel shifts [i]-[e], [u]-[o], [e]-[a]. Besides, this characteristic of Malay words, —that is to say, more kinds of the spellings, can remarkably be found on loan-words, such as English loan-words, Arabic loan-words, and so on. This is also due to the fact that the spellings of these loan-words have greatly been influenced by the pronunciations of their mother tongues. Especially Arabic loan-words have more kinds of spellings in the Malay language than in the Indonesian language. This is because the spellings of Arabic loan-words in the Malay language are the results of the more dutiful transliteration of Arabic letters, such as *ḍad* (dlad), *ẓa* (tla), *ghain*, *tha*, *kha*, *dza*, 'ain, hamzah etc..

Besides the above-mentioned differences of spellings, there can be found differences in the usage of words, not only terminologies, but also words that are used in daily life. In general, just as the Malay language has more kinds of word spellings than the Indonesian language, it also has more expressions in the usage of words.

は じ め に

本稿でいうマレー語とは現代マレー語のことである。また、インドネシア語、マレー語とも、アラビックとローマ字の両方を以って書き表わされるが、ここではローマ字によるもののみを取扱う。インドネシアの国語であるインドネシア語と、マレーシアの国語でありシンガポールの公用語であるマレー語とは、元来、共に同じ母体を基盤にしてそれぞれ発達し、今日に及んでいる。両語は異なる二つの言語と言われるほど大きな相違がないにしても、インドネシア、マレー半島両地域の過去の歴史と地理的条件の相違によって、綴字上、用語上、或るいは語法上、相違が生じている。近年、両地域の国々間の盛んな文化交流によって、両語が互いに影響を及ぼしあい、更に両語を統一してその標準化を目差す動向は見られないわけではないが、依然、両語の間に見られる上述の相違は見逃すことができない。

これらの相違を知ることは、両地域に於いて实际的に活躍する人々にとって必要であることは勿論のことであり、両地域の国々を正しく理解する上に於いても大切なことである。また、これらの相違が明らかにされることによって、将来、インドネシア語とマレー語が一つに統一され、その標準化実現の方向が示されるものと言えよう。私は以前から両語の間の相違を明らかにした文献や資料を求めたが、これらは全く乏しく、私には十分なものが得られなかった。そこで、私はインドネシア語の知識を基にして、最近のマレー語文（教科書、新聞、雑誌等の最近の刊行物）の中より、先ずインドネシア語の綴字と用語上異なるものを拾いあげ比較研究をすることにした。私のこの研究計画の出発点として一部まとめたものを、敢えてここに寄稿させていただいた。

I 綴 字 の 相 違

従来から明らかにされている両語の綴字の相違は、概して文字使用による相違、発音の相違に基ずく相違、即ち語根の最後の音節に於ける母音〔e〕-〔i〕, 〔o〕-〔u〕の変化、及び接頭辞 sa-se, ka-ke の変化、それにハイフンの使用の相違である。先ず文字使用の相違については、マレー語の ch, ny, sh, j, y, kh はそれぞれインドネシア語では tj, nj, sj, dj, j, ch と変わることである。半母音 e〔ə〕の表記については、従来、インドネシア語では〔e〕, マレー語では〔ĕ〕と表わされたが、しかしマレー語の〔ゝ〕の符号は省略されるのが最近の傾向になっている。マレー語の接頭辞 sa- と ka- はインドネシア語で se と ke に変化し、マレー語で接頭辞 ka-, di-, sa-, si-, ku-, kau-, 或るいは接尾辞 -lah, -kah, -tah, -ku, -kau, -mu, -nya はすべてハイフンで結ば

れるが、インドネシア語の綴字に於いて接辞は、重複が行われる場合以外は、ハイフンで結ばれないことが明らかにされた。

だがここで注意すべきことは接頭辞 sa-se, 前置詞 di, ka-ke についてである。マレー語で接頭辞 sa- は、最近の新聞では極く少数とはいえ、se の形でも表われている。例えば sa-ramai は seramai, sa-bagai は sebagai, sa-kitar は sekitar といった形で表われている。インドネシア語に於いて、se の附加された語に前置詞 di や se, per, ke 等の接頭辞が se の前に更に附加された場合、ハイフンによって接続されない。一方、マレー語に於いては、sa- の附加された語に前置詞 di- や接頭辞が sa- の前に更に附加されると、この sa- の次のハイフンは表記されない。但し、更に附加されるものが前置詞 di- と接頭辞 sa- の場合は、この di- と sa- の次にはハイフンが表記される。例えばインドネシア語に於ける disebuah, seseorang, perseorangan, keseseorangan は、それぞれマレー語では di-sabuah, sa-saorang, persaorangan, kesaorangan となる。また、インドネシア語に於いて語根に接頭辞 se が附加された語が重複される場合、これを angka dua を使用しないで表記するときは、ただ間にハイフンが挿入されるが、マレー語でこの表記については、重複される語の間と、先頭の sa- の次にハイフンが挿入され、後の sa- の次にはハイフンが挿入されない。例えば tempat に接頭辞 se-sa が附加され、これが重複されると、インドネシア語では setempat-setempat と表記されるのに対し、マレー語では sa-tempat-satempat と表記される。次に、インドネシア語に於いて前置詞 ke と di は、次の名詞が固有名詞の場合はこれと分離されて書かれるが、その他の名詞の場合はハイフンなしに接続される。一方、マレー語に於いては、前置詞 ka (インドネシア語で ke) と di は次にいかなる名詞がきてもこれとハイフンによって接続される。例えば、インドネシア語に於ける kepasar, ke Indonesia, disitu, di Singapura は、マレー語では ka-pasar, ka-Indonesia, di-situ, di-Singapura となる。

次に従来から明らかにされている発音の相違に基づき綴字の相違は、語根の最後の音節に於ける [e]-(i), [o]-(u) の変化である。語根が h と k で終る最後の閉綴の音節に於いて、インドネシア語の母音 [i] はマレー語で母音 [e] となり、また語根が k, h, r, ng で終る最後の閉綴の音節に於いて、インドネシア語の母音 [u] はマレー語で母音 [o] となる変化である。だが、最近のマレー語の新聞では、前述の接頭辞 sa- が se の形でも表わされているのと同様に、h で終る最後の閉綴の音節の母音 [e] は [i] の形でも表わされているのが見られる。例えば lebeh が lebih, maseh が masih としても使用されているという例である。これらの傾向は、恐らくインドネシア、マレー半島に於ける諸国間の最近に於ける盛んな文化交流に起因するものと言えよう。

更に注目すべきことは、この母音 [i]-(e), [u]-(o) の変化は最後の音節にのみ表われるとは限らず、他の音節にも表われていることである。この場合、インドネシア語の母音 [i] [u] がそれぞれマレー語で母音 [e] [o] となるほか、この逆、つまりインドネシア語で母音 [e] [o]

がマレー語で母音〔i〕〔u〕となることもある。前者の例を示せば、インドネシア語の *periksa*, *bunda* はマレー語で *pereksa*, *bonda* である。後者の例では、インドネシア語の *aneka*, *tjalon* はマレー語で *anika*, *chalun* となる。また接頭辞 *sa-se*, 及び *ka-ke* の変化の形で明らかなように、マレー語の母音〔a〕がインドネシア語で母音〔e〕となる変化も、実際、語根の音節の中でも表われている。例えば、マレー語の *sakalian*, *kapada* はインドネシア語では *sekalian*, *kepada* となる。この場合、逆の変化、即ちマレー語で母音〔e〕がインドネシア語で母音〔a〕と変化するものもある。マレー語の *kerana* はインドネシア語では *karena* となる例である。この〔a〕-〔e〕, 〔e〕-〔a〕の変化に於ける前の子音については、*ka-ke*, *sa-se* のように〔a〕と〔e〕の前の子音が *k*, *s* であるほか、*b*, *ch* (*tj*), *r* のような他の子音の場合もある。これら母音〔i〕-〔e〕, 〔u〕-〔o〕, 〔e〕-〔a〕の変化は、サンスクリットやアラビア語からの借用語にも表われている。インドネシア語とマレー語の発音の相違によるこれらの変化は、地理的、歴史的理由によって生じたものであると考えられる。以下、他の例を示そう。(Ma.)はマレー語,(In.)はインドネシア語を示す。

(Ma.)	(In.)	(Ma.)	(In.)	(Ma.)	(In.)	(Ma.)	(In.)
bagini	begini	(margasetua margasatwa	margasatwa	(rengan ringan	ringan	(sebok sibuk	sibuk
bagitu	begitu						
biasiswa	beasiswa	(muntok montok	montok	(rengkas ringkas	ringkas	(seksa siksa	siksa
bongsu	bungsu						
(chepak chakap	tjakap	(neschaya nischaya	nistjaja	rosak	rusak	(sengkat singkat	singkat
(chuba choba	tjoba						
ehwal	ichwal	(pengsan pingsan	pingsan	sadikit	sedikit		
(gulong golong	golong						
(jodol judul	djudul	(perabut perabot	perabot	saperti	seperti		
		(perintah perintah	perintah				

上例で *montok*, *ringan* のように両語に共通して使用されるものもある。マレー語の綴字の方が種類が多い。マレー語に於ける綴字の種類の方が多いう傾向は、英語からの借用語に、更にアラビア語からの借用語に顕著である。マレー語、インドネシア語に於ける英語からの借用語の綴字は、マレー語の方が英語の発音に従って、多種類にわたる傾向をとる。例えば、英語の *machine* からの借用は、マレー語では *mesin*, *mesen*, *meshen*, *masin* といったように、英語の発音によって多く綴られるが、インドネシア語では *mesin* と綴られる。また英語 *pencil* からの借用については、マレー語で *pensil*, *pensel*, インドネシア語では *pensil* と綴られる。アラビア語からの借用については、マレー語の方がアラビア語の発音にずっと忠実である。このため、同じアラビア語からの借用語でも、インドネシア語に於ける綴字よりマレー語に於ける綴字の方が多種類にわたっている。中には *tama'*, *tamak*; *tamat*, *tammat* のように、マレー語、インドネ

シア語に同じ種類の綴字の借用語も見られるが。マレー語に於いて、アラビア文字 *ḍad* (*ḍlad*) の字訳は [dl] [l] [dz] [th] [dh] [d] であり, *ẓa* (*tla*) のそれは [dth] [dz] [tl] [l], *ghain* は [gh] [g] [r], *tha* は [th] [s], *kha* は [kh], *dza* は [dz] [j] [z], *hamzah* は [,], アラビア語の母音 *‘ain* は [‘] [aa] [‘a] [k] である。例えば、インドネシア語に於ける *hadir* は、マレー語で *hadir* のほか、*hadzir*, *hadlir*, *hathir*, *hadhir* と綴られる。*lahir* は両語に共通であるほか、更にマレー語で *dzahir*, *dlahir* と綴られる。同様に *gaib*, *azab* はマレー語で更に *ghaib*, *raib*, *adzab*, *‘adzab*, *‘ajab*, *‘ajab*, *‘azab* と綴られる。インドネシア語に於ける *Senin*, *Selasa*, *Kamis* は、マレー語では通常、*Ithnain* (*Ithnin*), *Thalatha*, *Khamis* であって、マレー語の方がアラビア語の発音にずっと忠実である。インドネシア語に於ける *ilmu*, *rakjat* の綴字は、マレー語で *‘ilmu*, *ilmu*, *rakyat*, *ra‘ayat*, *ra‘yat* である。次のものは、アラビア語からの借用語のうち、基礎常用語の綴字の相違を示すものである。

(Ma.)	(In.)	(Ma.)	(In.)	(Ma.)	(In.)	(Ma.)	(In.)
(<i>‘adat</i> <i>‘adat</i>	<i>adat</i>	(<i>‘azam</i> <i>azam</i> <i>adzam</i>	<i>azam</i>	(<i>Ithnain</i> (<i>Isnain</i> <i>Isnain</i> <i>Senin</i> <i>Ithnin</i>	(<i>Senin</i> (<i>Isnain</i>	(<i>mas‘alah</i> <i>masalah</i> <i>masaalah</i> <i>masaelah</i> <i>mas‘elah</i> <i>mas‘ilah</i>	<i>masalah</i>
(<i>‘adil</i> <i>‘adil</i>	<i>adil</i>	(<i>da‘awa</i> <i>daawa</i> <i>da‘wa</i> <i>dakwa</i>	<i>dakwa</i>	(<i>jadual</i> <i>jadwal</i>	<i>djadwal</i>	(<i>masjid</i> <i>mesjid</i>	<i>mesdjid</i>
(<i>‘ajaib</i> <i>‘ajaib</i> <i>ajaip</i>	<i>adjaib</i>	(<i>do‘a</i> <i>doa</i>	<i>doa</i>	(<i>kadhi</i> <i>kadi</i> <i>kadzi</i>	<i>kadi</i>	(<i>meshuarat</i> <i>meshuwarat</i> <i>mashawarat</i> <i>mashuarat</i> <i>mesuarat</i> <i>mushawarah</i> <i>mushawarat</i>	(<i>musjawarat</i> (<i>musjawarah</i>
(<i>‘akal</i> <i>akal</i>	<i>akal</i>	(<i>dharurat</i> <i>dzarurat</i> <i>dlarurat</i>	<i>darurat</i>	(<i>ka‘edah</i> <i>kaedah</i> <i>kaidah</i> <i>khemah</i> <i>kemah</i> <i>khaimah</i>	(<i>kaidah</i> (<i>kaedah</i> (<i>kemah</i> (<i>chaimah</i>	(<i>mithal</i> <i>misal</i>	<i>misal</i>
(<i>‘alamat</i> <i>alamat</i>	<i>alamat</i>	(<i>dzat</i> <i>zat</i>	<i>zat</i>	(<i>loghat</i> <i>logat</i> <i>lughat</i>	<i>logat</i>	(<i>ni‘mat</i> <i>nikmat</i> <i>ne‘mat</i> <i>ne‘emat</i> <i>nekmata</i>	(<i>nikmat</i> (<i>ni‘mat</i>
(<i>‘am</i> <i>am</i>	<i>am</i>	(<i>falsafah</i> <i>falsafat</i> <i>fiisafah</i> <i>fiisafat</i>	(<i>fiisafat</i> (<i>falsafat</i>	(<i>ma‘af</i> <i>maaf</i>	<i>maaf</i>	(<i>rela</i> <i>redha</i> <i>redza</i> <i>rida</i> <i>rida‘</i> <i>ridha</i>	<i>rela</i>
(<i>‘anasir</i> <i>anasir</i>	<i>anasir</i>	(<i>ghairat</i> <i>ghairah</i> <i>gairah</i> <i>gairat</i> <i>rairat</i>	(<i>gairah</i> (<i>gairat</i>	(<i>ma‘alum</i> <i>ma‘lum</i> <i>maklum</i>	(<i>ma‘lum</i> (<i>maklum</i>	(<i>sa‘at</i> <i>saat</i> <i>sihat</i> <i>sehat</i>	(<i>saat</i> (<i>sa‘at</i> <i>sehat</i>
(<i>‘ashek(-ik)</i> <i>ashek (-ik)</i>	<i>asjik</i>	(<i>‘ibadat</i> <i>ibadat</i>	<i>ibadat</i>	(<i>ma‘amor</i> <i>ma‘mor</i> <i>makmor</i>	(<i>makmur</i> (<i>ma‘mur</i>	(<i>so‘al</i> <i>soal</i> <i>sual</i> <i>su‘al</i>	<i>soal</i>
(<i>‘askar</i> <i>askar</i> <i>ashkar</i>	<i>askar</i>	<i>isti‘adat</i> <i>istiadat</i>	<i>istiadat</i>	(<i>ma‘ana</i> <i>ma‘na</i> <i>makna</i>	(<i>makna</i> (<i>ma‘na</i>		

(Ma.)	(In.)	(Ma.)	(In.)	(Ma.)	(In.)	(Ma.)	(In.)
(ta'ajub ta'jub takjub	(ta'adjudub takdjub	(ta'at taat ta'at	(taat ta'at	(salju salji thalju thalji	saldju	(umum umum	umum
(ta'alok taalok taklok ta'lok	(ta'luk takluk	(tahni'ah tahniah	tahniah	(umor umor	umur	(warith waris	waris
						(ya'ni ya'ani yakni	yakni

次に、pun はマレー語では必ず前の語と分離される。例えば、インドネシア語の walaupun, bagaimanapun は、マレー語では walau pun, bagaimana pun となる。語根に接頭辞 me が附加される場合、次例に見られるように、マレー語に於いて語根の先頭文字が k, s のとき、これらの文字は消失しないで残るものがしばしば見られる。

(Ma.)	(In.)	(Ma.)	(In.)
(mengkaji mengaji	mengadji	(mengkeritik mengeritik	mengeritik
(mengkebumikan mengebumikan	mengebumikan	(menseterika menyeterika	menjeterika

発音の相違に基づく異なる綴字で特殊な例：

(Ma.)	(In.)	(Ma.)	(In.)	(Ma.)	(In.)	(Ma.)	(In.)
ayer	air	kahwin	kawin	mahu	mau	(rahsia rahasia	rahasia
bahawa	bahwa	(komunis kominis	komunis	projek	projek		
(ia-itu yaitu	jaitu						

II 用語対照表

次にあげるものは、同じ意味・観念を表わすのに、マレー語、インドネシア語で用いられる用語の対照表である。尚、中にはインドネシア語、マレー語の両語に同じ意味・観念を持って存在しているが、インドネシア語、マレー語いずれかに於いて使用される頻度率が高いものを示したものもある。例えば、besok, esok はマレー語、インドネシア語の両語に存在するが、マレー語では esok の方が、インドネシア語では besok の方が概して使用される。従って、マレー語の欄に esok、インドネシア語の欄に besok を以って示した。

両語に於ける用語の特徴を見ると、インドネシア語にはオランダ語からの借用語が多く、一方、マレー語の中にはアラビア語と英語からの借用語が多い。また注目すべきことは、一般にマレー語の綴字の種類の方がインドネシア語のそれより多いと同様に、マレー語の用語の方も、一般的に言って、インドネシア語の用語より多彩である。例えば「地質学」は、マレー語では kajibumi, geologi であるが、インドネシア語では geologi で表わされる。「飛行場」は、マレー語では lapangan terbang, padang terbang, padang kapal-terbang であり、インドネシア語では lapangan terbang, padang terbang であって、マレー語の用語の方が多彩にわたる。接辞

が附加されたものでも同様のことが言える。例えば「奥地」は、マレー語では pendalaman, pedalaman といった具合であるが、インドネシア語では pedalaman である。tempat に接辞が附加された形で「地方の」という意味をもつものは、マレー語では tempatan, sa-tempat であるが、インドネシア語では setempat のみである。このような特徴は、以下の対照表で明らかとなろう。例文の括弧内のものはインドネシア語の訳例を示す。

(Ma.)	(In.)	(Ma.)	(In.)
(1) ahli, anggota	anggota 成員	(20) basikal, beskal	sepeda 自転車
(2) ahli sains, saintis	ahli ilmu pengetahuan 科学者	(21) bateri	baterai, batere 電池
(3) ais	es 氷	(22) batu	mil マイル
(4) ais kerim	es krim アイスクリーム	(23) bawa kereta, memandu kereta (or motokar)	mengemudikan mobil 自動車を運転する
(5) akan datang, yang akan datang	jang akan datang 来る～	(24) beg	tas 鞆
〔例〕 dalam bulan April akan datang (=dalam bulan jang akan datang) 来る四月中に		(25) Belgium	Belgia ベルギー
(6) akhbar, surat khabar	surat chabar 新聞	(26) belia, pemuda	pemuda 青年
(7) almari	lemari 戸棚	(27) benzin	bensin ベンジン
(8) Amerika Sharikat	Amerika Serikat アメリカ合衆国	(28) berjaya	berhasil に成功をおさめる
(9) angkasa lepas, angkasa luar	angkasa luar 大気圏外	〔例〕 Saya telah berjaya mendapat hadiah. (=Saja telah berhasil mendapat hadiah.) 私は首尾よく賞をもらった。	
(10) antarabangsa, internasional	internasional 国際の	(29) berkelah	berpiknik ピクニックに行く
(11) ayat	kalimat 文	(30) Berma, Burma	Birma ビルマ
(12) balai pulis	kantor polisi 警察署	(31) bilek	kamar 部屋
(13) bahagian	bagian 部分	(32) bilek darjah	kamar kelas 教室
(14) baharu, baru	baru 新しい	(33) bola sepak	sepak bola サッカー
(15) bahasa China	bahasa Tionghoa 中国語	(34) borang	formulir, surat isian 用紙
(16) bandar, pekan	kota 都市, 町	(35) Britain, negeri Inggeris	negeri Inggeris 英国
〔例〕 Petaling Jaya ia-lah sa-buah pekan yang baharu sahaja di-bina. (=Petaling Jaya ialah sebuah kota jang baru sadja dibina.) ペタリンジャヤは建設されたばかりの都市です。		(36) budak laki ²	anak laki ² 少年
(17) bandar raya	kota besar 大都市	(37) budak perempuan	anak perempuan 少女
(18) barek, barak	barak バラック, 兵舎	(38) bumbong, atap indah	屋根 (景色が)美しい
(19) bas	bis バス	(39) chantek	

(Ma.)	(In.)	
〔例〕 Pemandangan dari atas bukit itu sangat chantek. (=Pemandangan dari atas bukit itu sangat indah.) 丘の上からの景色は非常に美しい。		
(40) chedera	luka	負傷(する)
〔例〕 1. Dua orang yang lain chedera dalam pertempuran jalan raya. (=Dua orang yang lain luka(or menderita luka) dalam pertempuran djalan raya.) 他の二人は大通りの諍いで負傷した。 2. Sa-orang telah mendapat chedera parah. (=Seorang telah mendapat luka parah.) 一人は重傷を負った。		
(41) (negeri) China Komunis	Tiongkok Komunis	中国
(42) China Kebangsaan, Taiwan	Taiwan	台湾
(43) chuti, libur	libur, pakansi	休暇
(44) Czechoslovakia	Tjekoslowakia	チェッ コスロ ヴァキ ア
(45) dahulu, yang lalu	jang lalu	～前
〔例〕 sa-tahun dahulu(=setahun jang lalu)一年前		
(46) dalal	uang komisi	手数料
(47) darjah	kelas	学年, 学級
(48) dekat dengan, dekat	dekat	の近くに
〔例〕 Rumah saya dekat dengan pejabat. (=Rumah saja dekat kantor.) 私の家は事務所の近くにある。		
(49) demokratik, demokratis	demokratis	民主的
(50) deposit	deposito	銀行預金
(51) derebar	sopir, supir	運転手
(52) Dewan Negara	Madjelis Tinggi	上院
(53) Dewan Ra'ayat	Madjelis Rendah	下院
(54) Disember	Desember	12月
(55) doktor	dokter	医者
(56) ejen	agen	代理人, エージェ ント
(57) ekonomik	ekonomis	経済的
(58) eks(e)pot	ekspor	輸出

(Ma.)	(In.)	
(59) esok	besok	明日
(60) fail, kikir	kikir	ファイル, 書類と同じ
(61) fakulti	fakulta(s), fakultet	学部
(62) Februari	Pebruari	2月
(63) feshen, mode	mode	流行
(64) gab(e)nor	gubernur	知事
(65) gerabak, gerbong	gerbong	車輛
(66) getah	karet	ゴム
(67) guru besar, guru kepala	guru kepala	校長
(68) hadapan, (yang) akan datang	jang akan datang	来る～
〔例〕 pada awal bulan hadapan (=pada awal bulan jang akan datang) 来月の初めに		
(69) haiwan	hewan	動物
(70) hari kelepasan, hari libur	hari libur	休日
(71) hari keputeraan, hari lahir, hari jadi	hari lahir, hari jadi	誕生日
(72) hb.(=hari bulan)	tanggal	日時
〔例〕 1. 28 hb. Mei, 1963 (=tanggal 28 Mei, 1963) 1963年5月28日 2. Hari ini berapa hari bulan? (=Hari ini tanggal berapa?) 今日は何日ですか。		
(73) Hungary	Hungaria	ハンガ リア
(74) ideoloji, ideologi	ideologi	イデオ ロギー
(75) ikan sadin	ikan sarden, ikan sardentjis	イワシ
(76) 'ilmu tawarikh	ilmu sedjarah	歴史学
(77) 'ilmu 'alam	ilmu bumi	地理学
(78) 'ilmu perubatan, 'ilmu kedokteran	ilmu kedokteran	医学
(79) impot	impor	輸入
(80) insuran	asuransi	保険
(81) Italy	Italia	イタリア

(Ma.)	(In.)
(82) jarum peniti, jarum penyemat	djarum penjemat, peniti ピン
(83) jemputan	tamu 招待者, 客
(84) Jepun	Djepang 日本
(85) johan	djuara チャンピオン (スポーツ)
(86) Jordan	Jordania ヨルダン
(87) Julai	Djuli 7 月
(88) jumpa, menjumpai	mendjumpai 発見 する

〔例〕 Ah Leng jumpa empat buah peti. (=Ah
Leng mendjumpai empat buah peti.) アー
リングは 4 個の箱をみつけた。

(89) Jun	Djuni 6 月
(90) juru chakap, juru bichara	djuru bitjara スポー クスマ ン
(91) juru taip	djuru tik タイピ スト
(92) jurutera	insinjur 技師
(93) juru trengkas	djuru steno 速記者
(94) kajibumi, geologi	geologi 地質学
(95) kakitangan, pekerja	pe(n)djabat, pekerdja スタッ フ, 従 業員
(96) kandungan	isi 目次, 内容
(97) kapal Apollo 8, Apollo 8	Apollo(-) 8, pesawat Apollo-8 アポロ 8 号
(98) kapor, kapor tulis	kapur tulis チョ ーク
(99) kasut	sepatu 靴
(100) kebenaran, izin	izin 許可

〔例〕 Kami tidak membawa surat kebenaran.
(=Kami tidak membawa surat izin.) 我
々は許可証を持っていない。

(101) kedai	toko 店
(102) kedutaan	kedutaan besar 大使 館
(103) kejohanan, kejuaraan	kedjuaraan 選手権
(104) kelab, perkumpul- an, persatuan	perkumpulan, クラブ, persatuan 結社

(Ma.)	(In.)
(105) kelmarin, kema- rin, semalam, sa-malam	kemarin 昨日
(106) Kemboja	Cambodja, カンボ Kambodja ジャ
(107) kempen	kampanje 運動(選 挙など)
(108) kena, mesti, harus	mesti, harus ねばな らぬ

〔例〕 Saya kena pergi ka-pasar nak beli
barang. (=Saja mesti pergi kepasar
untuk membeli barang.) 私は市場へ
買物に行かなければならない。

(109) kenyataan, pernyataan	pernyataan 宣言, 声明, 告示
(110) kerajaan, pemerintah	pemerintah 政府
(111) kereta, motokar	mobil, oto 自動車
(112) keretapi, kereta api	kereta api 汽車
(113) kereta bomba	mobil pemadam- kebakaran 消防自動車
(114) kolam mandi, kolam renang	kolam renang プール
(115) kontrek, kontrak	kontrak 契約
(116) lalu, yang lalu	jang lalu ~前

〔例〕 tiga tahun lalu (=tiga tahun jang
lalu) 3 年前

(117) lampu pichit, lampu penyorot	lampu penyorot, lampu baterai, 懐中 lampu senter 電灯
(118) lawatan, perlawatan	perlawatan 訪問
(119) lesen memandu motokar (or kereta)	rebewes 運 転 免許証
(120) letrik	listrik 電気
(121) locheng, loncheng	lontjeng ベル
(122) lompat (ber)galah	lompat tinggi 棒 dengan galah 高飛
(123) lompat pagar	lari gawang ハード ル競争
(124) loteri	lotere 福引

(Ma.)	(In.)	
(125) Luxemburg	Luxembourg	ルクセンブルグ
(126) Mach	Maret	3月
(127) Mahkamah Ke- adilan Antara- bangsa	Mahkamah peng- adilan Internasional	国際司法裁判所
(128) Majlis Amanah	Dewan Perwalian, Dewan Trustee	信託統治 理事会
(129) Majlis Ekonomi dan Masharakat	Dewan Ekonomi dan Sosial	経済社会 理事会 (国連)
(130) Majlis Keselamatan (Bangsa ² Bersatu)	Dewan Keamanan (P. B. B.)	国連安全 保障理事 会
(131) malam kelmarin, malam tadi	kemarin malam, malam tadi	昨夜
(132) mangkok perak, piala	piala	賞杯, カップ
(133) memperolehi, memperoleh	memperoleh	得る
(134) mempersetujui, menyetujui	menjetudjui	同意 する
(135) memulakan	memulai	開始 する
〔例〕 Pertandingan itu di-mulakan di-stadium itu. (=Pertandingan itu dimulai distadion itu.) 試合はそのスタジアムで始められた。		
(136) menaip	mengetik	タイプ を打つ
(137) menghalang, menghalangi	menghalangi	妨害 する
(138) mengikut, menurut	menurut	によ ると
〔例〕 Mengikut yang telah di-ranchangkan rombongan ini akan berada di-Kuala Lum- pur. (=Menurut yang telah dirantjangan- kan rombongan ini akan berada di Kuala Lumpur.) 計画によると、この一行はクア ルンプールに滞在するとのことだ。		

(Ma.)	(In.)	
(139) menuntun, menonton	menonton	観戦す る。見る (映画 など)
(140) menyuchi, menchuchi	mentjutji	洗う
(141) merbahaya, berbahaya	berbahaja	危険な
(142) mesin taip, mesin tulis	mesin tulis, mesin (k) tik	タイプ ライター
(143) minggu lalu, minggu lepas	minggu jang lalu	先週
(144) minit	menit	分
(145) moden	moder(e)n	現代の
(146) motobot, motorbot	perahu motor	モーター ボート
(147) motorsikal, motosikal	sepeda motor	オート バイ
(148) mula	mulai	し始め る
〔例〕 Mari-lah kita mula makan. (=Marilah kita mulai makan.) さあ食事を始めよう。		
(149) muzium	musium	博物館
(150) naib ketua, wakil ketua	ketua muda, wakil ketua	副会長
(151) naib presiden, wakil presiden	wakil presiden	副大 統領
(152) negeri Thai, Thailand	Muang Thai, Thailand	タイ国
(153) nombor	nomor	ナン バー
(154) nuklear, nukeliar	nuklir	原子核の
(155) objektif, objektip, objektib	objektif	客観的
(156) Ogos	Agustus	8月
(157) Olimpik	Olympiade	オリン ピック
(158) orang China	orang Tionghoa	中国人
(159) otomatik	otomatis	自動の
(160) padang kapal- terbang, lapangan terbang, padang terbang	lapangan terbang, padang terbang	飛行場

(Ma.)	(In.)	
(161) paip, pipa	pipa	パイプ
(162) panggong wayang	gedung sandiwara	劇場
(163) panggong wayang (gambar)	(gedung) bioskop	映画館
(164) papan hitam, papan tulis	papan tulis	黒板
(165) parlimen	parlemen	議会
(166) parti	partai	党
(167) pasokan	regu	チーム (スポーツ)
(168) pasport, paspot	paspor	パスポート
(169) pejabat	kantor	事務所, 局
(170) pejabat kastam, pabean	pabean	税関
(171) pejabat pos	kantor pos	郵便局
(172) Pejabat Setia-usaha	Sekertariat	国連事務局
(173) pelanggan	langganan	顧客
(174) peluang, kesempatan	kesempatan	機会
(175) pemandu	sopir, pengemudi	運転者
〔例〕 1. pemandu bas (=sopir bis) バス運転手 2. pemandu motosikal (=pengemudi sepeda motor) オートバイ乗用者		
(176) pen	pena	ペン
(177) pendalaman, pedalaman	pedalaman	奥地
(178) penggal	kwartal	学期
(179) penghujong, hujong, akhir	achir	末
〔例〕 pada penghujong bulan Julai (=pada achir bulan Djuli) 7月末に		
(180) penohkan, memenohi	memenuhi	満たす
(181) penshen, penchen	pensiun	年金
(182) penuntun	penonton	観客
(183) pepereksaan	udjian	試験

(Ma.)	(In.)	
(184) peraduan, kontes	kontes	コンクール
〔例〕 peraduan lukisan (=kontes lukisan) 絵画コンクール		
(185) perbualan, perchakapan	pertjakapan	会話
(186) perbuatan melampau	kata kerdja transitif	他動詞
(187) perbuatan tidak melampau	kata kerdja taktransitif	自動詞
(188) Perhimpunan Agong	Madjelis Umum P.B.B., Rapat Umum	国連総会
(189) perkuboran, kuboran	(pe)kuburan	墓地
(190) perlantekan, pelantekan, lantekan	pelantikan	就任, 任命
(191) perlawanan, pertandingan	pertandingan	試合
〔例〕 perlawanan bola sepak (=pertandingan sepak bola) サッカーの試合		
(192) perlembagaan	undang ² dasar	憲法
(193) perlumbaan merentas desa	lari lapang	クロスカントリーレース
(194) Pertubohan Bangsa ² Bersatu	Perserikatan Bangsa ²	国際連合
(195) Pertubohan Buroh Antarabangsa	Organisasi Perburuhan Internasional.	I.L.O.
(196) Pertubohan Kesejahtatan Dunia	Organisasi Internasional untuk Kesehatan, Organisasi Kesehatan Dunia.	W.H.O.
(197) Pertubohan Makanan dan Pertanian	Organisasi (Bahan) Makanan dan Pertanian.	F.A.O.
(198) Pertubohan Pendidikan, Sains dan Kebudayaan Bangsa ² Bersatu. (or) Pertubohan Kebudayaan, Sosial, Pelajaran Bangsa ² Bersatu.	Organisasi Perserikatan Bangsa ² tentang ((or) untuk) Pendidikan, Ilmu Pengetahuan dan Kebudayaan.	U.N.E.S.C.O.
(199) peti sejok, peti ais, peti ayer batu	lemari es, peti es	冷蔵庫

(Ma.)	(In.)	
(200) pilehanraya (umum)	pemilihan umum	総選挙
(201) Poland	Polandia	ポーランド
(202) polis, pulis	polisi	警察
(203) pontenpen	pulpen	万年筆
(204) popular	populer	人気のある
(205) posmen, tukang pos	tukang pos, opas pos	郵便集配人
(206) privet	prive	個人の
(207) ramai, banyak	banjak	多い (人が)
(208) rasmi	resmi	公の
(209) realistik	realistis	現実主義の
(210) rekod	rekor	記録
(211) resit	(surat)resi	領収証
(212) sa'at, sekon, detik	sekon, detik	秒
(213) sahaja, saja	sadja	ただ, のみ
(214) sains	ilmu pengetahuan	科学
(215) sa-kejap, sa-bentar	sebentar	ちょっと, しばらく
〔例〕 Tunggu sa-kejap di-sini. (=Tunggu sebentar disini.) ちょっとここで待ってください。		
(216) sarkas	sirkis	サーカス
(217) senaman, senam	senam	体操
(218) s(e)tem	perangko	切手
(219) seteshen	stasiun	駅
(220) seteshen janaelektrik	stasiun pembangkit tenaga listrik	発電所
(221) sharikat (be)kerjasama	koperasi	協同組合
(222) sidang akhbar	konperensi pers	記者会見
(223) simen, simin	semen	セメント
(224) soalan, pertanyaan	pertanyaan	質問, 問
(225) Soviet Union, Soviet (Russia)	Uni Sovjet, Sowjet-Rusia	ソ連

(Ma.)	(In.)	
(226) stadium	stadion	スタジアム
(227) sudu, sendok	senduk	スプーン
(228) sukan, olahraga	olahraga	スポーツ
(229) surat berdaftar	surat terdaftar, surat tertjatat	書留
(230) Sweden	Swedia	スウェーデン
(231) ta' payah, ta' usah	ta' usah	する必要がある
〔例〕 Ta' payah pergi ka-kedai itu. (=Ta' usah pergi kekedai itu.) その店へ行く必要はありません。		
(232) (pada)tahun lalu	tahun jang lalu	去年
(233) tali leher	dasi	ネクタイ
(234) talipon	tel(e)pon	電話
(235) talivishen	televisi	テレビ
(236) tambang	ongkos	運賃
(237) tan	ton	トン (重量単位)
(238) tandas	kakus	便所
(239) tarikh, tanggal	tanggal	日時, 日付
(240) teksi	taksi	タクシー
(241) tempat letak kereta	tempat parkir	駐車場
(242) tempatan, sa-tempat	setempat	地方の
(243) Tenggara Asia, Asia Tenggara	Asia Tenggara	東南アジア
(244) ternakan, ternak	ternak	家畜
(245) timbalan perdana menteri	wakil perdana menteri	副総理
(246) tingkap	djendela	窓
(247) trajidi	tragedi	悲劇
(248) trajik	tragis	悲劇の
(249) trengkas, terengkas, teringkas, tulisan chepat, stenografi	steno, stenografi, tulisan tjepat	速記

	(Ma.)	(In.)		(Ma.)	(In.)
(250)	unifom, pakaian sa-ragam	pakaian seragam 制服	(252)	wayang, wayang gambar, pilem	bioskop, pilem 映画
(251)	universiti	universita(s), universitet 大学	(253)	wokshop, bengkel	bengkel 修理工場

主要参考辞書・文献

- Dr. Teuku Iskandar; Kamus Dewan, Kuala Lumpur, 1970.
- R. O. Winstedt; An Unabridged Malay-English Dictionary, Kuala Lumpur, 1965.
- R. J. Wilkinson, C. M. G.; An Abridged Malay-English Dictionary (Romanised), New York, 1961.
- 魯 白野編; 實用馬華英大辭典, 星加坡.
- W. J. S. Poewadarminta; Kamus Umum Bahasa Indonesia, Tjetakan ke-tiga, Djakarta, 1961.
- John M. Echols, Hassan Shadily; An Indonesian-English Dictionary, Second Edition, Cornell University Press, 1963.
- E. Pino, T. Wittermans; Kamus Inggeris II, Indonesian-English Dictionary, Second Edition, J. B. Wolters • Djakarta, Groningen, 1955.
- Sanseido; Sanseido's New Concise English-Japanese Dictionary, Revised Edition.
- Kenkyusha; Kenkyusha's New English-Japanese Dictionary, A New Edition Revised and Enlarged.
- Fernand G. Renier; Dutch-English and English-Dutch Dictionary, London.
- Dewan Bahasa dan Pustaka; Kursus Bahasa Kebangsaan Buku I, II, III, Kuala Lumpur, 1960, 1962, 1963.
- Dewan Bahasa dan Pustaka Kementerian Pelajaran; Pelajaran Bahasa Kebangsaan Buku Dua, Kuala Lumpur, 1964.
- Edward S. King, B. A.; Speak Malay! (a course in simple Malay for English-speaking Malaysians), University of London Press Ltd., 1960.
- 郭潔編著; 馬來文法淺解, 文海書局, 峇株吧, 1960.
- S. M. Zainul Abidin, B. A.; Latehan Bahasa Kebangsaan, Kuala Lumpur, 1963.
- S. Takdir Alisjahbana; Tatabahasa Baru Bahasa Melayu / Indonesia I . II, Kuala Lumpur, 1964, 1963.
- M. B. Lewis; A Handbook of Malay Script, London, 1958.
- Akhbar Kebangsaan; Utusan Malaysia.
- A. S. Tritton, D. Litt; Arabic, London, 1967.
- M. B. Lewis, B. A.; Malay, London, 1965.
- Mansor bin Abdullah, Yusof bin Hj. Ghani; Bahasa Tanah Ayer 1A, 2A, 3A, 4A, 5A, 6A, Pulau Pinang, 1962. etc.